

# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

2

## SIRA SAYISI: 101

**Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi (2/1950) ve Dışişleri Komisyonu Raporu**

**Not:** Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda

“[http://www.tbmm.gov.tr/develop/owa/sirasayi\\_sd.sorgu\\_baslangic](http://www.tbmm.gov.tr/develop/owa/sirasayi_sd.sorgu_baslangic)” internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.



## İÇİNDEKİLER

### Sayfa

#### • 2/1950 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....	4
- Genel Gerekçesi .....	4
• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi .....	5
• Dışişleri Komisyonu Raporu .....	6
• Teklif Metni .....	8
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....	8
• Anlaşma Metni .....	9
• Notalar .....	21

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 470730 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması"nın Notalarla birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

22.05.2019

*Mustafa Şentop*

Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (2/1950)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

**GENEL GEREKÇE**

"Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması" suçla daha etkili mücadele edilmesi ve adli makamların etkinliğinin artırılmasını teminen iki ülke arasında cezai konularda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla 26 Nisan 2016 tarihinde Zagreb'de imzalanmıştır.

Anlaşma ile Türkiye ve Hırvatistan'ın taraf oldukları 1959 tarihli Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesinin uygulanmasının kolaylaştırılması amaçlanmaktadır. Söz konusu Anlaşmada, iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, adli makamlara başvuruda kolaylık, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması, cezai alanda tebligat ve istinabe talepleri ile soruşturma ve kovuşturmanın devri konuları düzenlenmiştir.

T.C.

*Cumhurbaşkanlığı*

*Sayı: 68244839-599-81608*

*9 Mayıs 2019*

Konu: Anlaşma ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

26 Nisan 2016 tarihinde Zagreb’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

*Recep Tayyip ERDOĞAN*

**Cumhurbaşkanı**

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*5/7/2019*

*Esas No: 2/1950*

*Karar No: 70*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Cumhurbaşkanlığınca 10/5/2019 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Notalarla Birlikte Onaylanmasına ilişkin Cumhurbaşkanlığı Teskeresi”, 22/5/2019 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur, 31/5/2019 tarihinde esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna havale edilen 2/1950 esas numaralı Kanun Teklifi, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 4/7/2019 tarihli 10’uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Adalet Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile; suçla daha etkili mücadele edilmesi ve adli makamların etkinliğinin artırılmasını teminen cezai konularda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak maksadıyla iki ülke arasında imzalanan Anlaşmanın Notalarla birlikte onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

Komisyonumuzda Teklifin tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

Hırvatistan’la hem ikili hem bölgesel düzeyde başta Türkiye-Hırvatistan-Bosna-Hersek üçlü mekanizması olmak üzere önemli bir iş birliğimizin olduğu,

İkili ilişkilerimizde de hem ticari anlamda hem siyasi anlamda ilişkilerimizin gelişmekte olduğu, bu kapsamda, bu Anlaşmanın özellikle cezai konulardaki karşılıklı adli yardımlaşmamızın hukuki zemin kazanmasını sağlayacağı,

Ülkemiz ve Hırvatistan Cumhuriyeti’nin 1959 tarihli Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesine taraf olduğu,

Anlaşmayla bu Sözleşmenin hükümlerine açıklık kazandırılmasının ve uygulamada yaşanan zorlukların kolaylaştırılmasının amaçlandığı,

Anlaşmada iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, adli makamlara başvuruda kolaylık, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması, cezai alanda tebligat ve istinabe talepleriyle soruşturma ve kovuşturmanın devri konularının düzenlendiği, Anlaşmanın 5 kısım ve 31 maddeden oluştuğu,

Son verilere göre Hırvatistan’da 3 hükümlü vatandaşımızın olduğu, bu anlamda da Anlaşmanın hayata geçirilmesiyle bu konulardaki adli yardımlaşmamızın bu hükümlülerin haklarının muhafazası noktasında önemli bir katkı sağlayacağı,

Hırvatistan'la aramızda hukuki konularda adli yardımlaşmaya ilişkin bir Sözleşmenin var olduğu fakat cezai konularda bir anlaşmanın bulunmadığı,

Bu Anlaşmanın bu eksikliği gidermek üzere hazırlandığı, bu şekilde, cezai işlerdeki adli yardımlaşmanın da hukuki bir zemine kavuşmuş olacağı,

İfade edilmiştir.

Teklifin tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklifin 1'inci, 2'nci ve 3'üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Ahmet Hamdi Çamlı, Gaziantep Milletvekili Ali Şahin, Bursa Milletvekili Atilla Ödünç ve Karabük Milletvekili Niyazi Güneş Teklif ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Ahmet Yıldız</i>	<i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i>
İstanbul	Denizli	İzmir
Üye	Üye	Üye
<i>Aydın Adnan Sezgin</i>	<i>Atilla Ödünç</i>	<i>Utku Çakırözer</i>
Aydın	Bursa	Eskişehir
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Şahin</i>	<i>Ahmet Hamdi Çamlı</i>	<i>Ahmet Ünal Çeviköz</i>
Gaziantep	İstanbul	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Yunus Emre</i>	<i>Serpil Kemalbay Pekgözegü</i>	<i>Niyazi Güneş</i>
İstanbul	İzmir	Karabük
		(Bu raporun özel sözcüsü)
	Üye	
	<i>İsmail Özdemir</i>	
	Kayseri	

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ MUSTAFA ŞENTOP'UN  
TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE  
HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA  
CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI  
ADLI YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ  
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 26 Nisan 2016 tarihinde Zagreb’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ  
METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE  
HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA  
CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI  
ADLI YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ  
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TEKLİFİ**

**MADDE 1-** Teklifin 1’inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Teklifin 2’nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Teklifin 3’üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**VE**  
**HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ**  
**ARASINDA**  
**CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA**  
**ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak belirtilecek olan Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti.

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmeyi ve milli egemenlik, hakların eşitliği ve Tarafların işlerine karışmama ilkelerine dayanarak cezai konularda karşılıklı adli yardımı düzenleme arzusuyla,

Kendi demokratik toplumlarını ve ortak değerlerini koruyarak suçla daha etkili bir şekilde mücadele etme ve cezai konularda soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma *isteğiyle*,

İnsan hakları ve hukukun üstünlüğüne *saygı göstererek*,

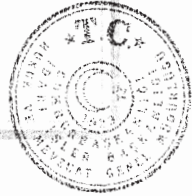
Hukuka uygun olarak kurulan tarafsız bir mahkeme tarafından sanığa adil yargılanma hakkını veren kendi hukuk sistemlerinde yer alan teminatları *dikkate alarak*,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

**KISIM I**  
**GENEL HÜKÜMLER**

**Madde 1**

- (1) Taraflar kendi merkezi makamları aracılığıyla cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma için taleplerini sunarlar:
  - a) Türkiye Cumhuriyeti adına Merkezi Makam, Adalet Bakanlığıdır.
  - b) Hırvatistan Cumhuriyeti adına Merkezi Makam, Adalet Bakanlığıdır.
- (2) İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda Merkezi Makamlar, diplomatik kanallar dışlanmaksızın, doğrudan birbirleriyle irtibat kurarlar.
- (3) İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, Taraflar herhangi bir zamanda, herhangi bir makamı Merkezi Makam olarak belirleyebilirler. Böylesi bir tayin hakkındaki bildirim ise Taraflardan birine diplomatik notanın ulaştığı tarihten itibaren geçerli olacaktır.



**Madde 2**

Tarafların vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde cezai konularda hak ve menfaatlerinin korunması amacıyla mahkemelere ve diğer yetkili makamlara şikâyetle bulunma ve cezai konularda hak ve menfaatlerini koruma hakkına, diğer Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şartlarda sahiptirler.

**Madde 3**

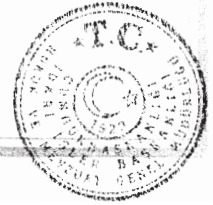
- (1) Taraflar, işbu Anlaşma hükümleri uyarınca, karşılıklı adli yardımlaşma talebinin yapıldığı sırada talep eden Tarafın adli makamlarının yargı yetkisinde bulunan suçlar bakımından cezai konularda en geniş kapsamda karşılıklı adli yardımlaşmayı birbirlerine sağlamayı taahhüt ederler.
- (2) Karşılıklı adli yardımlaşma ayrıca tarafların her ikisinde de bir suçtan sorumlu olabilecek bir tüzel kişiyle ilgili yapılacak cezai kovuşturmayla bağlantılı olarak da tesis edilecektir.

**KISIM II**

**KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA**

**Madde 4**

- (1) Ceza işlerinde karşılıklı adli yardım aşağıdaki hususları kapsar:
  - a) belgelerin tebliğ edilmesi,
  - b) delil niteliğindeki eşya ve belgelerin aranması, el konulması ve teslimi,
  - c) olay yeri incelemesi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanığın sorgulanması, bilirkişilerin dinlenmesi,
  - d) delil, sabıka kaydı ve belgelerin iletilmesi,
  - e) tutukluların geçici olarak nakli,
  - f) Suç gelirlerinin ve araçlarının tahdit edilmesi, el konulması ve müsadereyi ve işlemlerde yardımlaşma,
  - g) talep edilen Tarafın kanunlarının elverdiği ölçüde diğer yardımlar.
- (2) Delilin aranması ve delile el konulması ya da suçtan elde edilen gelirlerin ve suç araçlarının zaptı veya müsadere edilmesi amacıyla bir talepte bulunulması halinde, karşılıklı adli yardımlaşma aşağıdaki şartlar altında sağlanır:
  - a) talebe konu suçun Tarafların her ikisinin kanunlarına göre de cezaya tabi olması,



b) talep eden Tarafın, suç gelirlerinin müsadereğine veya dondurulmasına hükmeden bir adli karar sunması.

(3) İşbu Anlaşma uyarınca, Merkezi Makamlarına adli yardım talebi iletme konusunda yetkili olan adli makamlar, talep eden Tarafın iç hukukunda tanımlandığı üzere soruşturma, kovuşturma veya adli işlemleri yürütmekle sorumlu veya yetkili olan makamlardır.

#### Madde 5

İşbu Anlaşma, genel ceza kanununa göre suç olmayan ancak askeri ceza kanununa göre yapılan tutuklamalara, verilen yargı kararlarına veya suçlara uygulanmaz.

#### Madde 6

- (1) Cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talepleri şu durumlarda reddedilebilir:
- Talebin, talep edilen Tarafın siyasi bir suç yahut siyasi bir suçla bağlantılı bir suç olarak addettiği bir suçla ilgili olması.
  - Talep edilen Tarafın, talebin yerine getirilmesinin Devletin egemenliği, güvenliği, kamu düzeni veya diğer temel çıkarlarına zarar vereceğini düşünmesi.
- (2) Talebin işbu Maddenin (1.) fıkrası hükümlerine uygun olarak reddedilmesi halinde bunun nedenleri yazılı olarak bildirilir.

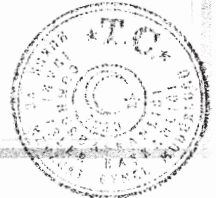
#### Madde 7

(1) Cezai konularda karşılıklı yardım talebi aşağıdaki hususları içerir:

- talep eden adli makâmın adı ve pozisyonu,
- soruşturma veya davanın konusu,
- şüpheli, sanık veya hükümlünün yanı sıra kendilerinden delil elde edilecek şahısların adları, yerleşim yerleri veya ikâmetgahları ve mümkün olursa uyrukları, meslekleri, doğum tarihleri ve yerleri ile anne ve baba adları, kişinin bulunabileceği yerler,
- talebin amacı,
- uygulanacak kanun maddesi hükümleri de dâhil olmak üzere suçların adli ve fiili tanımıyla birlikte talebin yerine getirilmesiyle ilgili gerekli bilgiler.

(2) Gerekli ve mümkün olduğu ölçüde, talep aşağıdaki unsurları da içerir:

- arama yapılacak yerin ve el konulacak eşyaların tam olarak tanımı,
- karşılıklı adli yardımlaşma talebinin yerine getirilmesinde takip edilecek formalite ve prosedürlerin tanımı,
- şüpheli, sanık veya hükümlü, tanık veya bilirkişiye sorulacak soruların bir listesi.



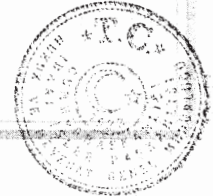
- d) talep eden Tarafın topraklarında bulunması istenilen şahsın hak edeceği harcırah ve masraflara dair bilgi,
  - e) talebin yerine getirilmesini kolaylaştırmak amacıyla talep eden Tarafın dikkatine sunulacak diğer bilgiler,
  - f) gizlilik gereklilikleri.
- (3) Talepler ve ekindeki belgeler, talep eden Tarafın mevzuatına göre, talep eden makamın veya eşdeğeri makamın imzasını ve resmi mührünü taşır.
  - (4) Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın talebin yerine getirilmesinde gerekli gördüğü ek bilgileri sağlamasını isteyebilir.

#### Madde 8

- (1) Cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talebi, talep eden Tarafın Merkezi Makamından talep edilen Tarafın Merkezi Makamına iletilir ve yine aynı kanallar yoluyla cevap verilir.
- (2) Acil durumlarda cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talepleri Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (Interpol) yoluyla iletilebilir ve talebin nüshası aynı anda talep edilen Tarafın Merkezi Makamına iletilir. Taleplere verilecek cevaplar ve alınan evrak işbu Maddenin (1.) fıkrasında öngörülen kanallar vasıtası ile iade edilir.
- (3) Acil durumlarda talep edilen Tarafın adli makamları, aşağıda belirtilen şartlarda yazılı kayıt sağlayan elektronik veya diğer iletişim araçlarıyla iletilen cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talebine göre hareket eder:
  - a) talebin gerçek olduğunun tespiti halinde,
  - b) her iki Tarafın Merkezi Makamlarınca aksi kararlaştırılmamış olması durumunda talep, imzalı aslının yazılı olarak on beş gün içerisinde ibrazı ile teyit edilecekse.
- (4) Eğer talep edilen Tarafın Merkezi Makamı talebin uygulanmasının devam eden bir kovuşturmayla müdahale edeceği yahut talep edilen Taraf ülkedeki bir kişinin güvenliğine zarar vereceğini belirlerse, bu Tarafın Merkezi Makamı talebin yerine getirilmesini erteleyebilir veya yerine getirmeyi gerekli gördüğü koşullara tabi kılabilir. Belirtilen durumda, talep edilen Tarafın Merkezi Makamı talep eden Tarafın Merkezi Makamı ile görüş teatisinde bulunur.

#### Madde 9

- (1) Cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talebi yazılı olarak iletilir. Talep, beraberinde gönderilen diğer evrakla birlikte talep edilen Tarafın resmi diline tercüme ettirilmelidir. Tercüme resmi olarak onaylanmış olmalıdır.
- (2) Talebin yerine getirilmesine ilişkin gönderilen evrak talep eden Tarafın resmi diline tercüme edilmek zorunda değildir.
- (3) Talepler ve beraberindeki diğer evrak ile işbu Anlaşma uyarınca iletilen deliller ve evrak her şekildeki tasdik işleminden muafır.



**Madde 10**

- (1) Talep edilen Tarafın yetkili makamı cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talebini kendi kanunları uyarınca belirlenen şekilde yerine getirir.
- (2) Karşılıklı adli yardımlaşmanın sağlandığı durumlarda, aksi bu Anlaşmada öngörülmediği müddetçe ve yerine getirilmesi istenen işlem talep edilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde talep edilen Taraf, talep eden Tarafça açıkça belirtilen formalite ve usullere uyar.
- (3) Talep edilen Taraf, talep eden Tarafça belirtilen usulleri ve diğer mühletleri göz önünde bulundurarak talebi mümkün olan en kısa süre içerisinde yerine getirir. Talep eden Taraf belirlediği son süresinin nedenlerini açıklar.
- (4) Eğer talep, talep eden Tarafça belirtilen şartlara uygun olarak, kısmen veya tamamen yerine getirilemiyorsa, talep edilen Tarafın yetkili makamları talep eden Tarafın yetkili makamlarını derhal bilgilendirir ve talebin yerine getirilmesini mümkün kılacak şartları belirtir. Her iki Tarafın yetkili makamları, yerine getirilmesi bu koşullara tabi olan talebin karşılanması için gerekli olan işlemler konusunda daha sonra mutabakata varabilirler.
- (5) Talep eden Tarafça talebin yerine getirilmesi hususunda belirtilen son mühlet tarihine uyulamayacağı öngörülebilir ise ve işbu Maddenin (3.) fıkrasında belirtilen nedenler, meydana gelecek herhangi bir gecikmenin talep eden Tarafta yürütülmekte olan kovuşturmayla önemli oranda zarar vereceğini açık şekilde ortaya koyarsa, talep edilen Tarafın yetkili makamları talebin yerine getirilmesi için ihtiyaç duyulan tahmini süreyi derhal bildirirler. Talep eden Tarafın yetkili makamları talebin yine de geçerli olup olmadığını derhal bildirirler. Her iki Tarafın yetkili makamları daha sonra taleple ilgili olarak başka adımlar atılması gerektiği yönünde karar verebilirler.

**Madde 11**

- (1) Talep eden Tarafın istemi üzerine talep edilen Taraf, talebin yerine getirilme tarihi ve yeri hususunda bilgi verir.
- (2) Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın yetkilileri ve ilgili kişilerin, talebin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmasına izin verebilir.

**Madde 12**

- (1) Talep edilen Taraf kendi kanunlarında belirtildiği şekilde kendi resmi dilindeki tercümeleriyle beraber evrak tebliğ eder.
- (2) Eğer evrak, talepte belirtilen adrese tebliğ edilemezse talep edilen Taraf alıcının hali hazırdaki adresini belirlemek üzere gerekli tedbirleri alır. Bunun mümkün olmadığı durumlarda, talep edilen Taraf talep eden Tarafı bu konuda bilgilendirir ve evrakı diğer Tarafa iade eder.
- (3) Talep eden Tarafın Merkezi Makamı, talep edilen Taraf ülkede bulunan bir kişi hakkında celpname tebliği talebini, bu kişinin talep eden Tarafın adli makamları huzurunda hazır



bulunması için belirlenen tarihten otuz (30) gün önce talep edilen Tarafın Merkezi Makamına iletir.

- (4) Talep edilen Taraf, kendi kanununda yazılı olduğu şekilde ve uygun zamanda talepte belirtilen şekilde düzenlenen tebellüğ belgesini gönderir. Bu belge tebellüğ tarihi ve yerinin yanı sıra alıcının imzasını ihtiva eder.

#### Madde 13

- (1) Taraflardan birinin Merkezi Makamı, karşı taraftan herhangi bir talep gelmeden, bilgilerin verildiği esnada kendi kanunları çerçevesinde bu Tarafın yetki alanında bulunan suçlarla ilgili bilgileri diğer Tarafın Merkezi Makamına iletir.
- (2) Kendi kanunlarına uygun olarak bilgileri veren Taraf, bilgilerin alıcı Tarafça kullanılabilceği koşulları belirleyebilir. Alıcı Taraf bu koşullarla bağlıdır.

#### Madde 14

- (1) Eğer talep eden Taraf bir tank veya bilirkişinin kendi adli makamları huzurunda şahsen hazır bulunmasını özellikle gerekli görürse, kendi celpname talebinde bunu belirtir ve talep edilen Taraf da hazır bulunmaları için tank veya bilirkişiyi davet eder. Talep edilen Taraf tank veya bilirkişinin yanıtını talep eden Tarafa bildirir.
- (2) İşbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen hallerde talep veya celpname, ayrılan tahsisatları, seyahat ve geri ödenebilecek işe masraflarını yaklaşık olarak belirtir.
- (3) İşbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen talep, celpnameye icabet edilmemesi durumunda herhangi bir para cezası veya yaptırım içermemektedir.
- (4) Eğer özel bir talepte bulunulmuşsa talep edilen Taraf tank veya bilirkişiye ön ödeme yapabilir. Bu ödemenin miktarı celpname üzerinde yazılır ve talep eden Tarafça geri ödenir.

#### Madde 15

- (1) Talep eden tarafın adli makamları huzurunda celpname ile hazır bulunan bir bilirkişi veya uzman, uyuşu ne olursa olsun, talep edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önce işleme veya mahkûmiyetinden ötürü, talep eden Taraf ülkesi içerisinde özgürlüğünü kısıtlayıcı herhangi bir muameleye maruz bırakılamaz, hakkında kovuşturma yapılamaz veya tutuklanamaz.
- (2) Talep eden tarafın adli makamları huzurunda kendisine karşı açılan soruşturma veya kovuşturmaya konu eylemlere ilişkin ifade vermek üzere celpname ile hazır bulunan herhangi bir kişi, uyuşu ne olursa olsun, talep edilen Taraf ülkeden ayrılmadan önce ve celpnamede belirtilmeyen bir eylem veya mahkûmiyetten ötürü, talep eden Taraf ülkenin içerisinde özgürlüğünü kısıtlayıcı herhangi bir muameleye maruz bırakılamaz, hakkında kovuşturma yapılamaz veya tutuklanamaz.

- (3) Bu maddede öngörülen bağışıklık, tanık, bilirkişi ve sanığın talep eden Tarafın adli makamlarınca hazır bulunmaları gerek görülmediği tarihten itibaren kesintisiz olarak on beş günlük bir süre boyunca talep eden ülke sınırları içerisinde kalmaya devam ederse yahut ayrırlıp tekrar dönerse işbu Maddede öngörülen muafiyet sona erer.

#### Madde 16

- (1) Tutuklu olan bir kişinin şahsen katılımı tanık olarak dinleme veya yüzleştirme amacıyla talep eden Tarafça isteniyorsa bu kişi, talep edilen Tarafça öngörülen süre içerisinde geri gönderilmesi kaydıyla ve uygulanabildiği kadariyle işbu Anlaşmanın 15. Maddesi hükümlerine tabi olmak üzere duruşmanın yapılacağı ülkeye geçici olarak nakledilir.
- (2) Aşağıdaki hallerde nakil talebi reddedilebilir:
- a) tutulu şahıs rıza göstermezse;
  - b) talep edilen şahsın varlığı talep edilen Taraf ülkede bekleyen ceza kovuşturmasında gerekliyse;
  - c) nakil, talep edilen şahsın tutukluluk süresini uzatmasına yol açacaksa veya
  - d) talep edilen şahsın naklinin, talep eden Taraf ülkeye yapılmasına mani başka önemli nedenler varsa.
- (3) Talep edilen Taraf şahsın serbest bırakılması yönünde müracaatta bulunmazsa, nakledilen şahıs talep eden Taraf ülkede ve uygun hallerde naklin talep edildiği Taraf ülkede tutulu kahr.
- (4) Talep eden Taraf ülkede geçen süre ilgili şahsın talep edilen Taraf ülkede geçirmek zorunda olduğu veya zorunda kalacağı tutukluluk süresinden düşülür.
- (5) Üçüncü bir ülke sınırlarında tutuklu olarak bulunan bir şahsın varlığı, işbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen amaçlara yönelik olarak Taraflardan herhangi birinin adli makamları huzuruna çıkması talep ediliyorsa, bu halde Taraflar bu şahsın kendi sınırları üzerinden geçişine izin verirler. Geçiş talebi ilgili tüm evrak eşliğinde gerçekleştirilir. Taraflar kendi vatandaşlarının geçişine izin vermeyi reddedebilir.

#### Madde 17

- (1) Eğer bir şahıs bir Taraf ülkede ise ve diğer Tarafın adli makamlarınca bilirkişi veya tanık olarak dinlenmesi gerekiyorsa talep eden Taraf, kişinin şahsen hazır bulunmasını istenmediği veya mümkün olmadığı durumlarda, işbu Maddenin (2) ile (7.) fıkralarında belirtildiği şekilde duruşmanın video konferans yoluyla yapılmasını talep edebilir.
- (2) Talep edilen Taraf, yapılacak video konferansın kendi kanunlarına aykırı olmaması ve duruşmanın yürütülmesini sağlayacak teknik araçlara sahip olması şartıyla duruşmanın video konferans ile yapılmasını kabul eder. Talep edilen Tarafın video konferans yapabilmek için gerekli teknik donanıma erişimi mümkün değilse, bu araçlar karşılıklı bir anlaşma ile talep eden Tarafça temin edilebilir.
- (3) Duruşmanın video konferans yolu ile yapılması yönündeki talepler, Anlaşmanın 7. Maddesinde belirtilen bilgilere ek olarak, tanık veya bilirkişinin şahsen hazır bulunmasının arzu

edilmemesine veya mümkün olmamasına ilişkin gerekçeleri, duruşmayı gerçekleştirecek adli makamın ve kişilerin isimlerini de içerir.

- (4) Talep edilen Tarafın adli makamı, kendi kanunlarında belirtilen prosedüre uygun olarak duruşmada hazır bulunacak şahsı davet eder.
- (5) Duruşmanın video konferans ile yapılmasına ilişkin olarak aşağıdaki kurallar uygulanır:
- a) Talep edilen Tarafın adli makamı, gerekli durumlarda bir tercüman yardımıyla, duruşma sırasında hazır bulunur ve hem dinlenecek şahsın kimliğinin belirlenmesinden hem de talep edilen tarafın temel kanun ilkelerine riayet edildiğinden sorumludur. Eğer talep edilen Tarafın adli makamı, duruşma sırasında, talep edilen tarafın temel kanun ilkelerinin ihlal edildiğini tespit ederse, duruşmanın adı geçen ilkelere uygun olarak devam etmesi için derhal gerekli önlemleri alır.
- b) Gerekli hallerde duruşmada hazır bulunacak kişilerin korunması için alınacak tedbirler üzerinde talep eden ve talep edilen tarafların yetkili makamları anlaşılır.
- c) Duruşma, talep eden Tarafın adli makamlarının talimatları doğrultusunda yürütülür.
- d) Talep eden Tarafın veya dinlenecek şahsın istemi üzerine talep edilen Taraf, dinlenecek şahsa, gerekli durumlarda bir tercümanın eşlik etmesini sağlar.
- e) Dinlenecek şahıs, talep eden veya talep edilen Tarafın birinin kanunlarına göre kendisine tanınan ifade vermektan çekinme hakkından yararlanabilir.
- (6) Şahısların korunması hususunda uzlaşma sağlanan herhangi bir tedbiri çığnemen, talep edilen Tarafın adli makamı duruşmanın sonunda duruşma tarihi ve yerini, dinlenen şahsın kimliğini, duruşmaya katılan talep edilen Tarafın tüm diğer kişilerin kimlikleri ve görevlerini, varsa yapılan yeminleri ve duruşmanın gerçekleştiği teknik şartları belirten bir tutanak hazırlar. Tutanak talep edilen Tarafın yetkili makamından talep eden Tarafın yetkili makamına iletilir.
- (7) Taraflardan her biri, kendi ülkesinde işbu Maddeye uygun olarak tanık veya bilirkişilerin duruşmada hazır bulunduğu ve ifade verme yükümlülüğü altında olmasına rağmen ifade vermediği yahut gerçeğe uygun olarak ifade vermediği hallerde, kanunların bu duruşmada aynen ulusal bir cezai kovuşturmada olduğu gibi uygulandığından emin olmak üzere gerekli tedbirleri alır.
- (8) İşbu Madde hükümleri, sanık veya şüpheli şahıs ile ilgili olan video konferans duruşmalarında uygulanmaz.

#### Madde 18

- (1) Eşyaya el koyma ve teslim etme talebine, talep eden Tarafın, bu eşyalara el konulmasına karar veren yetkili adli makamının kararı eklenir.
- (2) Eğer eşya, kayıt veya evrak beklemekte olan ceza kovuşturmaları için gerekliyse talep edilen Taraf bunların teslim edilmesini erteleyebilir.



- (3) Karşılıklı adli yardımlaşma taleplerinin yerine getirilmesinde talep eden Tarafa teslim edilen eşya, orijinal kayıt veya evrak, talep edilen Tarafın iadeden feragat etmediği durumlarda, mümkün olan en kısa süre içerisinde talep edilen Tarafa iade edilir.
- (4) İşbu Maddenin (1) ila (3.) fıkraları, el konulan ve teslim edilen kalemlerle ilgili olarak iyi niyetli üçüncü taraflar da dâhil olmak üzere ilgili şahısların hukuka uygun haklarına hânel getirmez.

#### Madde 19

Talep eden Tarafın Merkezi Makamı, işbu Anlaşma uyarınca bir talebin gerçekleştirilmesi için kendisine verilen tüm evrak ve eşyaları, talep edilen Tarafın Merkezi Makamı feragat etmezse, en kısa zamanda iade eder.

### KISIM III

#### SORUŞTURMA VE KOVUŞTURMANIN DEVRİ

#### Madde 20

- (1) Taraflardan birinin vatandaşı veya ülkesinde yaşayan bir şahsın her iki Tarafın kanunlarına göre cezalandırılabilir bir suç sayılan bir fiili, diğer Tarafın ülkesinde işlenmesi halinde, ülkesinde suçun işlendiği Taraf diğer Tarafıtan soruşturma veya kovuşturmayı devralmasını talep edebilir.
- (2) Talep edilen Tarafın yetkili adli makamı kendi kanunlarına uygun olarak ceza soruşturma veya kovuşturmasını yürütür.

#### Madde 21

- (1) Soruşturma veya kovuşturmanın devralınması yönündeki talepler, suçun tanımını ve sanık hakkındaki bilgileri, bu kişinin uyruğunu ve ikamet adresini belirtir.
- (2) İşbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen taleplere aşağıdakiler eklenir:
- orijinal dosya veya bunun onaylanmış bir nüshası,
  - İlgili suçla ilişkin uygulanacak ceza kanunlarının madde metinleri.

#### Madde 22

Talep eden Taraf ceza kovuşturmasının devrini talep ettiğinde, ceza kovuşturmasının devrünün talep edilmesine konu cezai suç ile ilgili olarak artık sanık hakkında kovuşturma yürütmeyebilir. Ancak, talep eden Taraf aşağıda belirtildiği üzere:

- a) talep edilen Tarafın yetkili adli makamı sanığın cezai suçu işlediğine dair herhangi bir delil olmamasından yahut sanığın yargılandığı eylemin cezai bir suç teşkil etmemesinden dolayı sonunda ceza kovuşturmasını durdurmasına kadar,



- b) sanık, talep edilen Tarafıta isnat edilen suçtan sonunda beraat edinceye kadar,  
c) talep edilen Tarafıta verilen adli karar infaz edilinceye kadar veya infazı kanun, pişmanlık veya af yasası uyarınca veya talep edilen Tarafın kanunlarına göre zamanaşımından dolayı imkânsız hale gelinceye kadar,

kovuşturmayla ilgili tüm adımları atma hakkını elinde tutar.

#### Madde 23

Talep edilen Taraf, devralınan soruşturma veya kovuşturmasının sonucuyla ilgili olarak talep eden Tarafı bilgilendirir ve nihai kararı veya bunun onaylı bir nüshasını sunar.

#### KISIM IV

#### ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

#### Madde 24

Taraflardan her biri diğer Tarafın adli makamlarının talebi üzerine talebin kendi adli makamlarınca yapıldığı durumla aynı seviyede olacak şekilde sabıka kayıtlarını diğer tarafa iletir.

#### Madde 25

- (1) Taraflar, diğer Tarafın vatandaşlarıyla ilgili sabıka kayıtları hususunda bilgi alışverişinde bulunur.
- (2) Bilgi alışverişi, Tarafların Merkezi Makamları arasında yıllık olarak yapılır.
- (3) İşbu Maddenin (1.) fıkrasında bahsedilen bilgiler hakkında diğer Tarafı bilgilendirmiş olan Taraf, diğer Tarafın talebi üzerine kanunlarına göre herhangi bir tedbirin gerekli olup olmadığını görebilmek için kararları veya bunların onaylı nüshalarını ve yaptırma dair verileri iletir.

#### Madde 26

- (1) Talep edilen Taraf, talep üzerine, talebin yapıldığını veya buna cevap verildiğini belirten tüm bilgileri gizli tutmaya devam eder. Eğer talep gizliliğin ihlali olmaksızın yerine getirilemiyorsa, talep edilen Taraf bu durumdan talep eden Tarafı haberdar eder ve sonrasında talep eden Taraf, talebin yerine getirilmesine ne seviyede ihtiyaç duyduğunu belirler.
- (2) Talep eden Taraf, talep edilen Tarafın ön onayı olmaksızın talepte belirtilen kovuşturma dışında başka herhangi bir amaç için işbu Anlaşmaya göre elde edilen herhangi bir bilgi veya kanıt kullanmaz veya ifşa etmez.
- (3) Talebi yerine getirirken talep edilen Tarafça aksi belirtilmemişse, içeriği halka açık bir adli duruşmada taleple ilintili olarak ifşa edilmiş herhangi bir bilgi veya kanıt daha sonra herhangi bir amaca yönelik olarak kullanılabilir.

#### Madde 27



- (1) Taraflardan her biri, talep eden Tarafça karşılanacak olan aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere sınırlarında gerçekleşen cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma talebinin yerine getirilmesiyle ilgili masrafları karşılar:
  - a) İşbu Anlaşmanın 14. Maddesi uyarınca bilirkişi ücretleri ile kişilerin seyahatıyla ilgili harcırahlar ve masraflar.
  - b) İşbu Anlaşmanın 16. Maddesi uyarınca tutukluların nakil masrafları.
- (2) Talebin yerine getirilmesi mutad olmayan masrafları ya da başka kaynakların kullanımını gerektirirse, her iki Tarafın Merkezi Makamları talebin yerine getirileceği şartlar ve masrafların sarf edileceği yerler ile ilgili olarak mutabakata varırlar.

#### Madde 28

Tarafların Merkezi Makamları talep üzerine, işbu Anlaşmadan doğan hukuki konularla ilgili olarak kendi ülkelerindeki kanun ve uygulamalar hakkında birbirini karşılıklı olarak bilgilendirirler.

#### KISIM V

#### NİHAİ HÜKÜMLER

#### Madde 29

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, Tarafların Merkezi Makamları arasındaki karşılıklı görüşmeler ve gerekirse diplomatik kanallarla çözümlenir.

#### Madde 30

İşbu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, Tarafların, tarafı oldukları diğer uluslararası anlaşmalarından doğan hak ve yükümlülüklerini ve özellikle Hırvatistan Cumhuriyetinin Avrupa Birliği üyesi olmasından kaynaklanan yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

#### Madde 31

- (1) İşbu Anlaşma, her bir Tarafça işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için kendi iç hukukundaki usullerin yerine getirildiğine dair birbirlerine diplomatik yollarla en son yazılı bildirim yaptıkları tarihten itibaren 30'uncu günde yürürlüğe girer.
- (2) İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman tadil edilebilir. Değişiklikler işbu Anlaşmanın (1.) fıkrasında şart koşulan usule uygun olarak yürürlüğe girer.
- (3) İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır. Taraflardan herhangi biri altı ay önceden diplomatik kanallarla diğer tarafı yazılı olarak bilgilendirerek bu Anlaşmayı her zaman feshedebilir.

(4) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, Türkiye Cumhuriyeti ve Sosyalist Federatif Yugoslavya Cumhuriyeti arasındaki 8 Ekim 1973 tarihli Ceza İşlerinde Adli Yardımlaşma Sözleşmesi, Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti arasında yürürlükten kalkar.

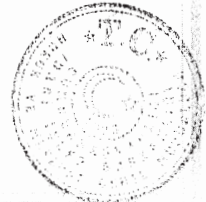
Her biri Türkçe, Hırvatça ve İngilizce olarak ikişer nüsha halinde ve her biri eşit olarak doğru ve güvenilir olmak üzere bu \_\_\_\_\_ ayının \_\_\_\_\_ günü, 20\_\_ tarihinde \_\_\_\_\_ de düzenlenmiştir. Yorumlamada ihtilaf halinde İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
Adına

  
**Bekir BOZDAĞ**  
Adalet Bakanı

**HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ**  
Adına

  
**Ante ŠPRLIJE**  
Adalet Bakanı



CEVİRİ

2019/94560092-Zagreb BE/22832018 – İVEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Hırvatistan Cumhuriyeti Dış ve Avrupa İşleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 2016/94560092/10760027 sayılı, 6 Nisan 2016 tarihli Notasına atıfla, saygıdeğer Bakanlığa aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın Hırvatistan'a gerçekleştirdiği ziyaret sırasında dönemin Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanı Bekir Bozdağ ile dönemin Hırvatistan Cumhuriyeti Adalet Bakanı Ante Sprlje tarafından 26 Nisan 2016 tarihinde Zagreb'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması"nın onay sürecinin Türkiye'de yenilenmesi öngörülmektedir. Türkçe, Hırvatça ve İngilizce olarak imzalanan sözkonusu Anlaşma'nın örnekleri ekte sunulmaktadır.

Anlaşma'nın Türk tarafına ait metinlerinde imza yeri ve tarihinin yer almamasından dolayı, saygıdeğer Bakanlığın bu Nota'ya vereceği cevabi Nota'yla Anlaşma'nın imzalandığı tarih ve yeri teyit etmesinden memnuniyet duyulacaktır.

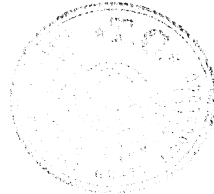
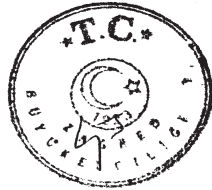
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Hırvatistan Cumhuriyeti Dış ve Avrupa İşleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Zagreb, 4 Ocak 2019

Ek: Belirtildiği gibi.

**HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ  
DIŞ VE AVRUPA İŞLERİ BAKANLIĞI**

**ZAGREB**



ÇEVİRİ

HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ  
DIŞ VE AVRUPA İŞLERİ BAKANLIĞI

Nota No: 159/2019

Hırvatistan Cumhuriyeti Dış ve Avrupa İşleri Bakanlığı Hırvatistan Cumhuriyeti'ndeki Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 2019/94560092-Zagreb BE/22832018 sayılı, 4 Ocak 2019 tarihli Notasına atıfla, Hırvatistan Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması'nın 26 Nisan 2016 tarihinde Zagreb'de imzalandığını teyit etmekten onur duyar.

Sonuç olarak, Anlaşma'nın son maddesinin İngilizcesi şu şekildedir: "Her biri Hırvatça, Türkçe ve İngilizce olarak ikişer nüsha halinde ve her biri eşit olarak doğru ve güvenilir olmak üzere bu Nisan ayının 26. günü, 2016 tarihinde Zagreb'de düzenlenmiştir. Yorumlamada ihtilaf halinde İngilizce metin esas alınır." Anlaşma'nın son maddesinin Hırvatçası ise şu şekildedir: "Her biri Hırvatça, Türkçe ve İngilizce olarak ikişer nüsha halinde ve her biri eşit olarak doğru ve güvenilir olmak üzere bu Nisan ayının 26. günü, 2016 tarihinde Zagreb'de düzenlenmiştir. Yorumlamada ihtilaf halinde İngilizce metin esas alınır."

Hırvatistan Cumhuriyeti Dış ve Avrupa İşleri Bakanlığı bu vesileyle Hırvatistan Cumhuriyeti'ndeki Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en derin saygılarını yineler.

Zagreb, 8 Ocak 2019

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
BÜYÜKELÇİLİĞİ**

**ZAGREB**

